

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени М.В. ЛОМОНОСОВА

На правах рукописи

Хурмуз Ольга Владимировна

**Методическая модель использования художественных фильмов
при обучении русскому языку как иностранному**

Специальность 13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания (по областям и
уровням образования) (пед. науки)

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание учёной степени кандидата
педагогических наук

Москва – 2019

Работа выполнена на кафедре русского языка для иностранных учащихся филологического факультета Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова

Научный руководитель:

Николенко Елена Юрьевна

кандидат педагогических наук, доцент, доцент
ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»

Официальные оппоненты:

Романова Нина Навична

доктор педагогических наук, доцент,
заведующий кафедрой «Русский язык»
ФГБОУ ВО «Московский государственный технический университет имени Н.Э. Баумана (национальный исследовательский университет)» (МГТУ имени Н.Э. Баумана)

Страмнова Татьяна Владимировна

кандидат педагогических наук, доцент,
старший педагог Центра обучения РКИ
ФГБОУ ВПО «Государственный институт русского языка имени А.С. Пушкина»

Шаталова Наталья Станиславовна

доктор педагогических наук, профессор,
профессор кафедры РКИ Института международных образовательных программ
ФГБОУ ВО «Московский государственный лингвистический университет» (МГЛУ)

Защита состоится «17» октября 2019 года в ____ часов на заседании диссертационного совета МГУ.10.13 Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова по адресу: 119991, ГСП-1, г. Москва, Ленинские горы, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, 1-й учебный корпус, филологический факультет.

E-mail: rkiff@philol.msu.ru

С диссертацией можно ознакомиться в отделе диссертаций научной библиотеки МГУ имени М.В. Ломоносова (Ломоносовский просп., д. 27) и на сайте ИАС «ИСТИНА»: <http://www.istina.msu.ru/dissertations/205098297/>

Автореферат разослан «16» сентября 2019 г.

Учёный секретарь

диссертационного совета

кандидат филологических наук,
доцент



И.В. Одинцова

Подпись заверяю

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Одной из первостепенных задач преподавателя иностранного языка является создание коммуникативных ситуаций на занятии. В рамках учебного курса далеко не всегда возможно охватить все лингвистические и экстралингвистические аспекты языковой среды, поэтому преподаватели часто обращаются к аутентичным материалам как средству повышения эффективности обучения. Одним из перспективных и многоплановых средств обучения оказываются художественные фильмы.

Именно аутентичный художественный фильм, созданный для массового просмотра, помогает глубже понять бытовые и культурные особенности страны изучаемого языка.

Эпизоды аутентичного художественного фильма часто выступают в качестве аналогов речевого взаимодействия носителей языка в межличностном и официальном общении и служат для иллюстрации образов и стереотипов их речевого поведения в различных коммуникативных ситуациях, поэтому аутентичный художественный фильм является эффективным аудиовизуальным средством обучения, способствующим развитию коммуникативной компетенции иностранных учащихся.

В нашем исследовании мы обращаемся к возможностям использования аутентичного художественного фильма на занятиях по русскому языку как иностранному (РКИ).

Актуальность исследования в данной области обусловлена необходимостью:

- более глубокого изучения особенностей аутентичного художественного фильма как аудиовизуального средства обучения в аспекте методики преподавания иностранных языков (русского как иностранного);
- исследования лингвометодических возможностей художественных фильмов в целях совершенствования методики обучения русскому языку как иностранному;
- создания общей классификации российских художественных фильмов, материалы которых могут найти применение в иностранной аудитории;
- систематизации подходов и методов использования аутентичного художественного фильма в практике преподавания РКИ;
- разработки общих положений методики такого использования аутентичного художественного фильма на занятиях РКИ, учитывающих разные уровни языковой подготовки учащихся, а именно базовый, первый и второй сертификационный уровни (A2, B1, B2).

Степень научной разработанности проблемы. В связи с широким использованием аутентичных художественных фильмов на занятиях по РКИ интерес учёных-методистов к проблеме эффективности работы с аутентичным художественным фильмом проявился достаточно давно. Использованию художественных фильмов в иностранной аудитории посвящены диссертации И. Бакони, А.В. Тряпельникова, Х.В. Фазыляновой и других исследователей. Проблемой создания пособий по работе с художественным фильмом занимались К.Б. Бабурина, А.А. Беловодская, А.А. Брагина, Н.Н. Глебова, В.И. Иванова-Цыганова, В.М. Касьянова, Н.Н. Ключева, Е.Л. Кудрявцева, М.В. Кульгавчук, Т.В. Страмнова, В.Л. Шершавицкая, А.Н. Щукин, О.Э. Чубарова, а также зарубежные методисты U. Abraham, D. Ammann, V. Frederking, J. Hildebrand, I. Kammerer, M. Kepser, P. Pettinari и другие. Свой вклад в методику работы с аутентичным художественным фильмом внесли исследования Г.Г. Городиловой, Г.И. Кутузовой, Г.М. Лёвиной, Е.Ю. Николенко, А.Н. Петановой, Е.В. Селивановской, Л.Н. Сереженковой, Л.Б. Шамшина, И.А. Щербаковой и других методистов.

Актуальность проблемы исследования определила выбор объекта, предмета и цели исследования.

Цель настоящего исследования – оптимизация процесса обучения русскому языку как иностранному с опорой на аутентичные киноматериалы и создание эффективной методической модели использования художественных фильмов на занятиях по русскому языку в иностранной аудитории.

Объектом исследования является процесс обучения РКИ с использованием аутентичных киноматериалов.

Предмет исследования – методическая модель использования художественного фильма при обучении РКИ.

Гипотеза исследования состоит в том, что методическая модель использования художественных фильмов на занятиях по русскому языку как иностранному (вариативное пособие по работе с аутентичным художественным фильмом) оптимизирует процесс обучения и обеспечивает эффективность занятий с аудиовизуальной опорой, если будет интегрирована в них по следующим направлениям:

- для повышения мотивации учащихся;
- с целью реализации уровневого подхода к обучению;
- с целью комплексного развития навыков рецептивной и продуктивной речевой деятельности, а именно аудирования, говорения и письменной речи;
- для расширения активного и пассивного словаря учащихся;
- для предъявления образцов коммуникативного поведения носителей русского языка в различных коммуникативных ситуациях с целью комплексного усвоения учащимися особенностей вербального и невербального общения, типичных для русской языковой среды.

Настоящая гипотеза проверяется опытной реализацией вариативного пособия по работе с аутентичным художественным фильмом.

Цель и гипотеза исследования обусловили постановку и решение следующих **задач исследования**:

1. Дать многоаспектный анализ механизмов восприятия аутентичного художественного фильма как источника информации учащимися-инофонами.
2. Проанализировать требования, предъявляемые методистами к учебному и аутентичному художественному фильму, используемому в процессе обучения РКИ, и установить критерии отбора художественного фильма для использования в иностранной аудитории.
3. Установить и теоретически обосновать компоненты и содержание методической модели использования художественных фильмов на занятиях по РКИ.
4. Разработать пособие по работе с аутентичным художественным фильмом как средство реализации методической модели использования художественных фильмов на занятиях по РКИ.
5. Проверить эффективность данного пособия, используя нашу методическую модель в экспериментальных группах.
6. Провести анализ результатов работы в экспериментальных группах.

Специфика объекта и предмета исследования предопределила многоплановость его **теоретико-методологической основы**, которую составили работы, посвящённые:

- семиотике кино (Р. Барт, М. Жежеленко, Н.И. Жинкин, М.Ю. Лотман, К. Метц, А.В. Прохоров, Е.С. Решко, М.И. Туровская, Ю.Н. Тынянов);
- использованию аудиовизуальных средств в процессе обучения иностранным языкам (Г.Г. Городилова, Л.В. Банкевич, Т.А. Барабаш, А.Н. Щукин и др.);
- возможностям использования кинофильма при обучении иностранным языкам (U. Abraham, D. Ammann, V. Frederking, J. Hildebrand, G. Haeckner, I. Kammerer, M. Kepser, P. Pettinari);
- возможностям использования кинофильма при обучении русскому языку как иностранному (С.Б. Аблам, И. Бакони, А.А. Беловодская, А.А. Брагина, В.И. Иванова-Цыганова, В.М. Касьянова, Е.Л. Кудрявцева, Г.И. Кутузова, В.Г. Логинова, Н.М. Маслова, Л.П. Мухин, Е.В. Селивановская, Л.Н. Сереженкова, Т.В. Страмнова, Х.В. Фазылянова, Л.Б. Шамшин, Г.А. Шантурова, В.Л. Шершавицкая, И.А. Щербакова, А.Н. Щукин);
- созданию пособий по работе с художественным фильмом (К.Б. Бабурина, Н.Н. Глебова, Н.Н. Ключева, М.В. Кульгавчук, Г.М. Лёвина, В.С. Микитченко, Е.Ю. Николенко, И.А. Орехова, А.Н. Петанова, А.В. Тряпельников, О.Э. Чубарова);
- теории и методике преподавания русского языка как иностранного (А.А. Акишина, Б.Г. Ананьев, Е.Л. Бархударова, Г.А. Вишнякова, Г.Л. Гез, Л.Л. Вохмина, Л.А. Дунаева, Д.И. Изаренков, Л.П. Клобукова, М.Н. Кожина, В.Г. Костомаров, В.Т. Марков, О.Д. Митрофанова, И.В. Михалкина, Е.И. Мотина, И.В. Одинцова, В.Л. Скалкин, А.Н. Щукин и др.);
- лингвокультурологии (Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, Ю.Е. Прохоров и др.);
- психологии процесса обучения иностранным языкам (В.П. Белянин, И.Н. Горелов, Н.И. Жинкин, И.А. Зимняя, П.И. Зинченко, А.А. Леонтьев, Г.К. Лозанов, К.Ф. Седов, А.А. Степанов и др.);
- методологии ведения педагогического исследования (Г.Г. Городилова, Т.С. Серова, И.Ф. Харламов, Э.А. Штульман).

Материалом исследования послужили современные аутентичные российские художественные фильмы, сгруппированные по тематике и степени сложности для иностранных учащихся разного уровня языковой подготовки, устные ответы и письменные работы иностранных студентов гуманитарных факультетов в процессе обучения с использованием вариативного пособия, а также корпус методических работ, посвящённых применению аутентичного художественного фильма на занятиях по РКИ.

Для решения поставленных задач, проверки и доказательства выдвинутой гипотезы использовались следующие **методы исследования**:

- теоретический анализ и обобщение данных из различных областей лингвистики, психологии, теории и методики преподавания РКИ;
- методы систематизации и классификации лексико-грамматического материала художественных фильмов при разработке типологии заданий и упражнений;
- метод наблюдения за рецептивной и продуктивной речевой деятельностью иностранных учащихся с целью определения степени эффективности усвоения ими

изученного в процессе работы с пособием лингвистического и экстралингвистического материала;

- анализ и обобщение результатов эксперимента и опытного обучения;
- методы тестирования и опроса иностранных учащихся, а также беседы с российскими и зарубежными преподавателями РКИ.

Основные научные результаты, полученные соискателем, и их научная новизна заключаются в том, что:

- дана всесторонняя характеристика аутентичного художественного фильма как аудиовизуального средства обучения в аспекте преподавания РКИ;
- определена система критериев отбора художественного фильма в целях использования на занятиях по русскому языку в иностранной аудитории;
- разработана классификация аутентичных художественных фильмов, которые целесообразно включить в процесс обучения РКИ;
- определено понятие «вариативная модель» пособия по работе с аутентичным художественным фильмом и сформулированы его основные характеристики;
- введены и обоснованы понятия «вербализованные» и «невербализованные образы» с точки зрения релевантности их в практике обучения иностранным языкам;
- введены и охарактеризованы понятия «номинативные» и «дескриптивные единицы» художественного фильма и выявлен их культурно-концептуальный потенциал;
- разграничены и определены понятия ключевого и главного учебного эпизодов, а также описаны способы работы с ними в рамках вариативного пособия;
- рассмотрено своеобразие вариативного пособия по работе с аутентичным художественным фильмом;
- научно обоснована методическая эффективность дифференцированного характера заданий вариативного пособия, адресованных учащимся разного уровня языковой подготовки, а именно базового, первого и второго сертификационных уровней (A2, B1, B2).

Теоретическая значимость диссертационного исследования:

- разработана методическая модель использования аутентичного художественного фильма на занятиях по русскому языку как иностранному;
- введено и методически обосновано понятие вариативного пособия по работе с аутентичным художественным фильмом;
- разработаны система критериев отбора и классификация художественных фильмов, в рамках которой выделяются адаптивные и дискурсивно-развивающие фильмы; данные система критериев отбора и классификация могут найти применение при выборе аутентичных киноматериалов для работы в иностранной аудитории;
- методически обоснована роль ключевого и главного учебного эпизодов при создании пособия по работе с художественным фильмом и в процессе его использования на занятиях;
- определено и методически подтверждено значение вербализованных и невербализованных образов при работе с аутентичным художественным фильмом на занятиях по русскому языку в иностранной аудитории.

Предложенная методическая модель и разработанное на её основе понятие вариативного пособия могут быть эффективно использованы при проектировании программ обучения разных контингентов иностранных учащихся русскому языку.

Практическая значимость исследования:

- разработана система упражнений и заданий по работе с аутентичным художественным фильмом;
- разработана система контроля навыков и умений аудирования, говорения и письма по завершении работы с аутентичным художественным фильмом, учитывающая уровневый подход к обучению;
- разработаны рекомендации по использованию аутентичных художественных фильмов;
- на основе разработанной модели создано, издано и апробировано вариативное пособие по работе с аутентичным художественным фильмом «Русский фильм без субтитров : пособие по работе с аутентичным художественным фильмом на занятиях по РКИ (на материале фильма О. Бычковой «Плюс один»)). – М.: Макс Пресс, 2017. 132 с.

Обоснованность и достоверность результатов исследования обеспечиваются опорой на достижения в теории и методике преподавания русского языка как иностранного, а также в таких научных областях, как лингвокультурология, педагогика и психология; многоаспектным анализом материала; подтверждается апробацией предложенной концепции использования вариативного пособия по работе с аутентичным художественным фильмом в иностранной аудитории.

Исследование проводилось в несколько этапов:

Первый этап (2011) – поисково-теоретический, связанный с определением и осмыслением проблемы исследования. На данном этапе изучалась методическая, социологическая, психолого-педагогическая литература, в рамках исследовательской проблемы анализировался и обобщался педагогический опыт, проводились опросы, беседы с преподавателями РКИ, определялись основные принципы и методы исследовательской деятельности.

Второй этап (2012–2013) – опытно-моделирующий, связанный с разработкой методической модели использования аутентичных художественных фильмов при обучении РКИ, теоретическим и практическим обоснованием авторской концепции, выявлением условий, необходимых и достаточных для её реализации. На этом же этапе было разработано и апробировано посредством проведения опытного обучения и эксперимента вариативное пособие по работе с аутентичным художественным фильмом.

Третий этап (2014–2017) – аналитико-обобщающий, включающий анализ полученных в ходе опытных обучений результатов с целью определения эффективности предложенного пособия, корректировку разработанной методической модели, формулирование методических выводов, систематизацию и анализ результатов исследования.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Работа с аутентичным художественным фильмом на занятиях по русскому языку как иностранному возможна на любом уровне языковой подготовки, начиная с базового (A2).

2. В процессе работы с аутентичным художественным фильмом в иностранной аудитории целесообразно выделить в нём *ключевые* и *главные учебные эпизоды*.
3. На занятиях РКИ с аутентичными киноматериалами следует уделять внимание лексико-грамматической работе над *вербализованными* и *невербализованными* образами фильма.

Эмпирическая база исследования. В исследовании приняли участие студенты филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова и филолого-философского факультета Римского Университета «Сапиенца», всего 49 человек.

Апробация. Основные положения диссертации нашли отражение в модели вариативного пособия по работе с аутентичным художественным фильмом «Русский фильм без субтитров : пособие по работе с аутентичным художественным фильмом на занятиях по РКИ (на материале фильма О. Бычковой «Плюс один»)). – М.: Макс Пресс, 2017. 132 с. Данное пособие было использовано в процессе обучения студентов филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова и филолого-философского факультета Римского Университета «Сапиенца».

Положения диссертации обсуждались на VI Международной научно-практической конференции «Текст: проблемы и перспективы. Аспекты изучения в целях преподавания русского языка как иностранного» 26–28 ноября 2015 г. на филологическом факультете МГУ имени М.В. Ломоносова и на заседании кафедры русского языка для иностранных учащихся филологического факультета МГУ.

Результаты исследования отражены в 7 публикациях, из них 4 – в научных изданиях, рекомендованных для защиты в диссертационном совете МГУ имени М.В. Ломоносова.

Структура и объём. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованной литературы, насчитывающего 154 работы, и приложения. Общий объём диссертации составляет 216 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обоснованы актуальность и новизна исследования, определены объект и предмет исследования, сформулированы его цели и задачи, указаны материал рассмотрения и методы его исследования, установлена теоретическая и практическая значимость работы, а также перечислены положения, выносимые на защиту.

В **первой главе «Аутентичный художественный фильм как средство обучения русскому языку как иностранному»** аутентичный художественный фильм рассматривается с позиций теории и методики преподавания РКИ, а также в лингвистическом и лингвокультурологическом аспектах.

Началом теоретической части работы стал краткий обзор исследовательских трудов в области теории и методики преподавания РКИ, семиотики кино и психологии процесса обучения иностранным языкам, раскрывающих особенности аутентичного художественного фильма как источника информации и аудиовизуального средства обучения.

В нашем исследовании предложена классификация аутентичных художественных фильмов, основанная на уровне подходе в целях включения киноматериалов в процесс обучения.

В рамках данной классификации выделены следующие группы фильмов: *адаптивные* и *дискурсивно-развивающие*.

Адаптивными мы называем полнометражные аутентичные художественные фильмы, лингвистический и экстралингвистический материал которых способствует формированию моделей речевого поведения, типичных для современной русской языковой среды, у иностранных учащихся, достигших базового уровня (A2).

К адаптивным относятся фильмы, диалоги которых могут рассматриваться в качестве аналогов речевого общения носителей русского языка и культуры, содержащие большое количество типичной для решения повседневных коммуникативных задач в русской языковой среде лексики и знакомящие иностранных учащихся с жизнью их российских современников.

Целью включения материалов адаптивных фильмов в процесс обучения РКИ является введение моделей коммуникативных ситуаций и воспроизведение их учащимися.

Важно отметить, что адаптивный фильм может найти применение на занятиях в группах не только базового уровня (A2), но и первого сертификационного уровня (B1) и выше в том случае, если его содержание и композиция способствуют повышению речевой активности учащихся, а включение его лексико-грамматического материала в активный и пассивный словарь учащихся целесообразно на данных уровнях.

К адаптивным фильмам мы относим «Питер FM» (2006), «Плюс один» (2008) О. Бычковой, «Прощание в июне» (2003) С. Ломкина, «Одиночество любви» (2005) В. Мережко; и др.

Дискурсивно-развивающие – это аутентичные художественные фильмы, тема, проблемы, сюжет и композиция которых стимулируют речевую активность иностранных учащихся, достигших первого сертификационного уровня (B1) и выше.

К дискурсивно-развивающим мы относим фильмы, более сложные по сюжетному и философскому замыслу.

Включение дискурсивно-развивающих фильмов в процесс обучения РКИ обусловлено необходимостью создания коммуникативных ситуаций на занятиях с целью порождения учащимися собственных высказываний на русском языке и предполагает достаточную сформированность речевых навыков у учащихся.

В рамках данной группы мы выделяем следующие подгруппы фильмов:

- **философско-социальные**, отражающие современную российскую действительность и затрагивающие острые социальные и философские проблемы («Кококо» (2012) А. Смирновой, «Остров» (2005) П. Лунгина, «Прогулка» (2003) А. Учителя, «Русалка» (2007) А. Меликян; и др.);
- **историко-социальные**, сюжет которых разворачивается на фоне важных для России исторических событий («Адмирал» (2008) А. Кравчука, «Последняя дуэль» (2006) Н. Бондарчука; и др.);
- **литературные экранизации**, а именно экранизации известных произведений русской художественной литературы («Анна Каренина» (2008) С. Соловьева, «Морфий» (2008) А. Балабанова; и др.).

Мы считаем целесообразным введение дискурсивно-развивающих фильмов в процесс обучения РКИ, начиная только с первого сертификационного уровня (B1) и выше, так как:

- на базовом уровне (A2) коммуникативная компетенция и речевые навыки учащихся ещё недостаточно сформированы;
- учащиеся базового уровня (A2) не владеют в полной мере лексико-грамматическим материалом, требуемым для восприятия данной группы фильмов;

- фильмы данной группы содержат большое количество лексики, овладение которой на базовом уровне (A2) не предусматривается Государственным стандартом;
- более важной стороной в процессе работы с данной группой фильмов на занятиях по РКИ является формирование страноведческой, дискурсивной и других компетенций учащихся, что потребует значительных временных затрат и большей концентрации внимания учащихся.

Завершив рассмотрение основных теоретических аспектов объекта нашего исследования, мы обратились к концепциям таких отечественных методистов, как Г.И. Кутузова, Н.М. Маслова, Т.В. Страмнова, Х.Ф. Фазылянова, Г.А. Шантурова и В.Л. Шершавицкая. Данные концепции представляют различные системы работы с художественным фильмом, предназначенные для различных аудиторий учащихся-инофонов, каждая из которых имеет свои особенности, цели и задачи обучения.

В результате анализа данных концепций в диссертации предлагается схема работы с полнометражным художественным фильмом на занятиях по РКИ, в основу которой ложится принцип сериала, а именно условное деление фильма на примерно равные по продолжительности логические части с целью их последовательного просмотра в течение нескольких занятий.

На основе многообразия систем и концепций, существующих в современной методике, в рамках нашего исследования предложена обобщённая система работы с аутентичным художественным фильмом на занятиях по РКИ с использованием вариативного пособия. Данная система предполагает методику работы с фильмом, наиболее отвечающую задачам обучения учащихся-инофонов разного уровня языковой подготовки, имеющих различные возрастные, национальные, культурные, языковые и другие особенности и цели обучения.

Во второй главе диссертации **«Модель использования художественных фильмов при обучении русскому языку как иностранному и алгоритм создания на её основе вариативного пособия»** рассмотрена модель использования художественных фильмов при обучении РКИ; введено понятие вариативного пособия по работе с аутентичным художественным фильмом, определены его цели, задачи и содержание, его основные характеристики; определены принципы обучения с использованием вариативного пособия; составлен алгоритм его разработки; определены понятия «вербализованные» и «невербализованные образы» и объяснена их роль при работе с аутентичным художественным фильмом; определены понятия «ключевой» и «главный учебный эпизод» и обосновано их значение в контексте создания вариативного пособия и работе с ним, предложены формы итогового контроля и основные требования к ним, дан анализ фильма режиссёра О. Бычковой «Плюс один» (2008), на основе которого создано экспериментальное вариативное пособие.

Вариативное пособие (ВП) по работе с аутентичным художественным фильмом включает различные варианты или формы работы с одним и тем же фильмом в зависимости от уровня, целей и задач обучения.

Мы считаем целесообразной работу с ВП на базовом, первом сертификационном и втором сертификационном уровнях (A2, B1, B2).

Основными целями ВП являются развитие навыков аудирования, говорения и письма на русском языке, расширение активного и пассивного словаря учащихся и их знакомство с русской культурой.

Дополнительные цели: развитие навыков чтения и грамматических навыков (на базовом уровне A2).

Основные характеристики ВП – вариативность, комплексность, наличие системы контроля, коммуникативная направленность и в конечном итоге, как показал иллюстративный эксперимент, эффективность.

Работа с ВП предполагает обучение одновременно всем видам речевой деятельности, но доминирующими являются аудирование, говорение и письмо.

В рамках нашего исследования выведены следующие критерии отбора художественного фильма для создания ВП:

- 1) фильм как произведение киноискусства необходим для эмоционального и эстетического воздействия на адресата, а также для формирования положительного отношения к российскому кинематографу и русской культуре в целом;
- 2) лексико-грамматический материал фильма соответствует базовому, первому сертификационному и второму сертификационному уровням языковой подготовки (A2, B1 и B2);
- 3) фильм представляет страноведческую ценность в целях ознакомления учащихся с русским менталитетом, бытом и культурой;
- 4) в фильме не нарушается историческая и страноведческая достоверность;
- 5) затронутые в фильме проблемы актуальны для адресата, а именно при выборе фильма следует учитывать возрастные, национальные, культурные и психологические особенности аудитории;
- 6) сюжет фильма содержит конфликт, способствующий возникновению различных мнений в процессе обсуждения фильма и таким образом стимулирующий речевую активность учащихся;
- 7) темп речи актёров в фильме не слишком быстрый, слова произносятся чётко и внятно;
- 8) речь героев фильма грамматически правильна и доступна для адресата, а именно не содержит большого количества профессиональной, эмоционально-экспрессивной, а также вышедшей из употребления лексики.

Нами выведен следующий алгоритм создания вариативного пособия по работе с художественным фильмом, включающий три этапа: *ознакомительный, ориентировочный и систематизирующий*.

На *ознакомительном*, или *доориентировочном*, этапе происходят выявление особенностей целевой аудитории, выбор фильма и определение целей и задач пособия.

В процессе определения особенностей целевой аудитории составлена база данных учащихся, как показано на таблице 1.

Таблица 1. База данных учащихся

	Группа 1	Группа 2	Группа 3
Количество учащихся в группе	9	10	12
Количество мужчин и женщин	4 5	10 0	3 9
Средний возраст учащихся	20	21	23
Страна	Китай	Марокко	Италия, Швейцария, Германия

Родной язык	китайский	арабский	итальянский, немецкий
Уровень языковой подготовки	базовый	базовый	первый сертификационный
Специализация	филологи	юристы	филологи
Количество часов, отводимое на работу с пособием	20	16	12

На *ориентировочном* этапе осуществляются составление или подробное изучение монтажного листа или монтажной записи фильма, условное разделение фильма на логические части с целью их последовательного просмотра на занятиях, определение ключевых и главных учебных эпизодов, выявление лингвистических и экстралингвистических трудностей, с которыми учащиеся могут столкнуться во время просмотра фильма, а также отбор лексических единиц для активного словаря учащихся.

Задача *систематизирующего* этапа – разработка систем упражнений и форм контроля учащихся по завершении работы с пособием.

На данном этапе создания вариативного пособия представляется важным определить **ключевые** и **главные учебные** эпизоды фильма.

Ключевым мы называем наиболее важный с точки зрения содержания эпизод каждой логической части фильма. На данный эпизод следует обратить особое внимание учащихся во время просмотра. Возможен также двукратный, а в некоторых случаях трёхкратный просмотр данного эпизода для более глубокого понимания фильма. Нужно помнить, что лексика, употребляемая героями фильма в данном эпизоде, должна быть разъяснена преподавателем заранее, до просмотра данной части фильма. Важно отметить, что ключевой эпизод может включать как длинные, так и короткие диалоги или отдельные фразы, а может и не включать ни того, ни другого.

Главными учебными мы называем эпизоды, содержащие наибольшее количество лексики, которая должна войти в активный словарь учащихся.

Данные эпизоды могут совпадать или не совпадать с ключевыми эпизодами. При этом главный учебный эпизод не всегда несёт большую смысловую и эмоциональную нагрузку с точки зрения содержания. Если ключевой эпизод и главный учебный эпизод логической части фильма совпадают, это значительно облегчает работу преподавателя и студентов, так как при большем эмоциональном напряжении происходит более быстрое и эффективное усвоение употребляемой героями фильма лексики. Однако, как показывает практика, ключевой и главный учебный эпизоды часто не совпадают.

При работе с главным учебным эпизодом также возможен его двукратный или, при необходимости, трёхкратный просмотр учащимися. При этом внимание учащихся должно быть сфокусировано в большей степени не на общем содержании данного эпизода, нравственной или психологической стороне поступков героев и месте данного эпизода в общей композиции кинокартины, а на речевом поведении героев при решении конкретной коммуникативной задачи, поставленной перед участниками диалога (например, знакомства, приглашения на концерт или вечеринку, доказательства собеседнику своей точки зрения и т.д.), интенции, стратегии и тактики коммуникации, а также употребляемой в речи героев фильма лексике.

В данном случае не так важно обсуждение событий главного учебного эпизода на занятии, как усвоение учащимися представленных в нём моделей коммуникативного поведения. Цель работы с главным учебным эпизодом – научить самостоятельно

воспроизводить и эффективно использовать данные модели в условиях реальной коммуникации.

Обязательные характеристики главного учебного эпизода:

- наличие диалога;
- наличие чёткого распределения социальных ролей участников диалога;
- наличие в речи героев большого количества часто употребляемой носителями языка лексики;
- относительное соответствие используемой в диалоге лексики уровню языковой подготовки данной аудитории;
- возможность воспроизведения данного диалога в аудитории, а также возможность самостоятельного составления аналогичного диалога учащимися.

Используя построенную систему характеристик, мы полагаем, что первостепенной задачей главного учебного эпизода является презентация нового лексико-грамматического материала для активного словаря учащихся, в который может войти не только новая лексика главного учебного, но и многих других эпизодов каждой логической части фильма.

Таким образом, главный учебный эпизод представляет собой не «сгусток информации», или «участок» логической части фильма, содержащий наибольшее количество новых лексических единиц, которые следует включить в активный словарь учащихся, а модель речевой ситуации их употребления. При работе с главным учебным эпизодом необходимо, чтобы учащиеся не просто овладели представленным в нём лексическим материалом, но и научились грамотно его использовать в аналогичной ситуации общения, а также самостоятельно воссоздавать аналогичную ситуацию общения.

Следует особо подчеркнуть, что каждая логическая часть фильма обязательно содержит как минимум один ключевой эпизод. При этом в зависимости от содержания фильма и задач, стоящих перед разработчиком вариативного пособия, некоторые логические части фильма могут не содержать ни одного главного учебного эпизода.

При разработке вариативного пособия следует также помнить о том, что в зависимости от уровня владения русским языком и общих целей обучения для каждой группы учащихся может быть выделен свой главный учебный эпизод в каждой логической части фильма. Отсюда следует, что при разработке ВП все ключевые эпизоды должны совпадать для всех групп учащихся, что необходимо для сохранения целостности содержания фильма и верного понимания его основного смысла. Они не выбираются разработчиком пособия, а определяются сюжетом фильма, в то время как главные учебные эпизоды могут не совпадать для разных учебных аудиторий, – их выбор зависит от уровня владения языком учащимися, а также целей и задач обучения.

Кроме того, в процессе разработки ВП важно учитывать не только лексический потенциал художественного фильма, но и наличие в нём большого количества предметов, явлений, качеств и т.д., не выраженных вербально.

Все присутствующие в фильме образы мы условно разделяем на *вербализованные* и *невербализованные*.

Вербализованные образы – это объекты реальной и виртуальной действительности, имеющие лексическое выражение.

К невербализованным образам мы относим лица, предметы, качества, действия или явления, которые не называются героями, но визуально представлены в фильме. В речи героев может не употребляться, например, слово «корабль», но при этом действие

некоторых эпизодов происходит на палубе корабля. Поэтому слово «корабль» мы отнесём к лексике, обозначающей невербализованные образы фильма.

Невербализованные образы следует разделить на две группы. Назовём их *номинативные* и *дескриптивные единицы*.

Номинативные единицы служат для обозначения лиц, предметов, действий или явлений, не называемых героями, но визуально представленных в фильме. Например, «рабочий», «девочка», «самолёт», «улица», «книга», «петь», «осень», «солнечное затмение», «радуга», «огорчиться», «рассмеяться» и т.д.

Дескриптивными мы называем лексические единицы, использование которых необходимо учащимся для обсуждения фильма (для описания ландшафтов, помещений, внешности героев, анализа и оценки их поведения, прогноза дальнейшего развития событий и т.д.). Например, «фиолетовый», «маленький», «смешно», «образованный», «обманщик», «забота», «светло», «скучно», «предательство», «ревность», «счастье» и др.

Мы считаем, что система работы над лексико-грамматическим материалом художественного фильма должна включать упражнения и задания на проработку и закрепление не только лексики, обозначающей вербализованные, но и некоторые невербализованные образы, соответствующие уровню языковой подготовки учащихся.

В третьей главе диссертации **«Пробное обучение по проверке эффективности предлагаемой модели использования художественных фильмов при обучении русскому языку как иностранному в различных аудиториях»** описаны ход и результаты двух пробных обучений, цель которых – проверка педагогической эффективности концепции использования аутентичного художественного фильма на занятиях по РКИ посредством вариативного пособия, созданного на материале фильма О. Бычковой «Плюс один» (2008).

Использование данного фильма представляется целесообразным, поскольку он, согласно предложенной нами классификации, относится к адаптивным художественным фильмам, т.е. его возможно рассматривать в качестве «моста» для учащихся-инофонов, достигших базового уровня (A2), между учебными и аутентичными художественными фильмами, так как:

- большая часть информации данного фильма может быть воспринята посредством зрительного ряда;
- темп речи актеров не слишком быстрый;
- фильм содержит большое количество кратких диалогов, которые учащиеся могут использовать в качестве моделей речевого поведения носителей русского языка в конкретных бытовых ситуациях (в аэропорту, в гостинице, в магазине);
- поскольку главный герой фильма – попавший в Москву англичанин, около 20–30% реплик главных героев дублируется на английском языке, что существенно облегчает восприятие фильма зрителями-инофонами.

Первое пробное обучение заключалось в проведении занятий с использованием модели вариативного пособия в двух группах студентов филолого-философского факультета Римского Университета «Сапиенца» с 20 сентября по 20 декабря 2012 г. в объеме 48 академических часов (по 24 часа в каждой группе, из которых 20 – учебных и 4 – контрольных). Срок обучения составлял 1 семестр.

Студенты первой группы (второго года обучения) находились в начале базового уровня языковой подготовки (A2), тогда как студенты второй группы (третьего года обучения) уже владели русским языком на базовом уровне (A2). Занятия проводились параллельно в обеих группах.

Эксперимент проводился не искусственно, а во время учебного процесса. Работа с пособием была включена в учебную программу по русскому языку филолого-филологического факультета Римского Университета «Сapiенца».

Пробное обучение имело следующую организацию:

- 1) проведение занятий с использованием вариативного пособия в течение одного семестра;
- 2) осуществление контроля полученных навыков в форме общего тестирования и устного экзамена;
- 3) подсчёт баллов общего тестирования и оценки устных ответов студентов;
- 4) анализ результатов общего тестирования и устного экзамена в обеих группах.

В первом пробном обучении приняли участие 33 студента (21 студент в начале и 12 студентов в конце уровня A2), из которых более 75% – носители итальянского языка и около 25% – польского, румынского и молдавского языков. Средний возраст участников данного эксперимента – 21 год.

Таблица № 2. Результаты итогового теста группы 3-го года обучения (конец уровня A2)

Результаты итогового теста группы 3-го года обучения													
Задания	Максимальное кол-во баллов	Кол-во баллов, набранных учащимися											
№1	15	15	14	15	14	14	14	13	15	13	15	15	15
№2	10	6	7	7	8	10	10	8	8	8	8	9	10
№3	10	2	10	10	10	6	6	10	6	10	10	10	10
№4	15	8	9	11	9	12	11	14	12	12	14	15	15
№5	5	3	1	2	2	5	5	5	5	5	5	5	5
№6	2	1	2	1	2	2	2	1	2	2	2	1	2
№7	15	15	15	14	15	15	15	15	15	15	15	15	15
№8	5	4	4	4	5	4	4	4	5	5	5	4	5
№9	20	14	15	15	19	20	19	18	20	20	20	20	20
№10	3	0	0	1	0	1	2	0	3	2	2	2	2
Общее кол-во баллов 100		68	77	80	84	87	88	88	91	92	96	96	99

Таблица №3. Результаты итогового теста группы 2-го года обучения (начало уровня A2)

Результаты итогового теста группы 2-го года обучения																					
Задания	Максимальное кол-во баллов	Кол-во баллов, набранных учащимися																			
№1	15	12	13	13	12	14	13	14	14	12	15	12	12	15	14	15	14	15	15	14	15
№2	10	6	3	5	6	4	7	5	8	6	8	7	8	8	10	7	10	9	8	10	10
№3	10	8	8	10	10	10	6	10	10	10	10	10	6	10	10	10	10	10	10	10	10
№4	15	4	5	6	15	12	12	15	7	12	11	12	15	12	13	14	13	13	13	15	14
№5	5	5	0	2	5	1	5	3	3	5	5	5	5	5	4	5	5	5	5	5	5
№6	2	2	2	2	2	2	1	1	1	1	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2
№7	15	15	14	15	13	15	15	15	15	15	14	15	15	14	15	15	15	15	15	15	15
№8	5	4	4	4	5	4	5	5	4	4	5	4	5	4	5	5	5	5	5	5	5
№9	20	13	10	17	17	19	18	16	19	18	18	20	20	19	19	20	19	19	20	20	20
№10	3	0	1	3	1	0	0	0	2	2	2	2	2	2	1	2	2	3	3	2	3
Общее кол-во баллов 100		59	60	73	76	81	82	83	83	85	87	89	90	91	93	95	95	96	96	98	100

По результатам первого пробного обучения подавляющее большинство учащихся как конца, так и начала базового уровня успешно справились с итоговым тестом, включавшим задания на понимание содержания фильма и лексико-грамматические упражнения, а именно набрали не менее 70 баллов из 100.

На основе анализа результатов первого пробного обучения был сделан вывод, что работа с аутентичным художественным фильмом на занятиях РКИ возможна на любом уровне языковой подготовки, начиная с базового уровня (A2).

Второе пробное обучение по проверке эффективности вариативного пособия по работе с художественным фильмом «Плюс один» заключалось в проведении занятий посредством ВП в группе студентов филологического факультета МГУ им. Ломоносова в период с 15 октября по 1 декабря 2013 г. Всего 12 академических часов.

Данное обучение имело следующую организацию:

- 1) проведение занятий с использованием второго раздела пособия, содержащего упражнения для учащихся, достигших первого сертификационного уровня (B1), в течение 12 академических часов;
- 2) осуществление контроля полученных навыков в форме итогового теста и устного экзамена;
- 3) подсчёт баллов итогового теста и оценки устных ответов студентов;
- 4) анализ результатов итогового теста и устного экзамена в экспериментальной и контрольной группах.

В экспериментальную группу вошли японские и тайваньские студенты базового и первого сертификационного уровней (A2 и B1), а в контрольную – японские и тайваньские студенты первого и второго сертификационных уровней (B1 и B2). Средний возраст участников данного эксперимента – 21 год. В каждой группе насчитывалось по 8 человек.

В начале пробного обучения перед студентами была поставлена задача: овладеть в процессе работы с пособием определённым объёмом лексико-грамматического материала, используемого в речи героев фильма, научиться описывать внешность и характер человека с опорой на зрительный образ. В качестве опоры использовались стоп-кадры, когда преподаватель останавливал запись фильма и просил описать портреты людей. Затем учащиеся развёрнуто выражали свою точку зрения по проблемам, затронутым в фильме.

В программу данного пробного обучения включена работа со вторым разделом пособия по работе с фильмом О. Бычковой «Плюс один», предназначенным для иностранных учащихся, владеющих русским языком на первом сертификационном уровне (B1).

В данный раздел пособия вошли упражнения на словообразование, лексико-грамматический материал, а также идиоматическая лексика.

Работа с данным разделом пособия предусматривает дальнейшее развитие уже сформированных навыков устной речи посредством обсуждения и дискуссий по проблемам, затронутым в фильме.

Работа с пособием предполагает следующую форму контроля: экзамен, состоящий из двух частей.

Первая часть экзамена представляет собой итоговый тест из четырёх заданий. Максимальное количество баллов, которое возможно получить при выполнении данной работы, – 80. Цель итогового теста – контроль понимания учащимися содержания фильма и усвоения предлагаемого пособием лексико-грамматического материала.

Вторая часть экзамена представляет собой устный развёрнутый ответ на один вопрос по фильму. Предполагается, что ответ должен включать в себя рассуждение и выражение личного отношения к событиям фильма и поступкам героев.

На подготовку учащимся отводится не более 20 минут.

Учащимся контрольной группы не предлагалась работа с пособием, но было предложено полностью посмотреть фильм «Плюс один» и осуществить итоговый контроль.

Все задания итогового контроля и требования к ним совпадали для учащихся обеих групп.

В ходе итогового теста учащиеся экспериментальной группы показали результаты от 54 до 70 баллов из 80. Учащиеся контрольной группы в ходе итогового теста показали результаты от 39 до 52 баллов из 80.

В экспериментальную группу входили студенты базового и первого сертификационного уровней, а в контрольную – первого и второго сертификационного уровней. Таким образом, на основе полученных в ходе итогового теста результатов нами был сделан вывод, что использование второго раздела данного вариативного пособия является эффективным.

В **Заключении** диссертации обобщены результаты исследования, изложены его основные выводы, подтверждающие гипотезу исследования и положения, вынесенные на защиту.

В диссертации разработана концепция работы с аутентичным художественным фильмом на занятиях по РКИ с использованием вариативного пособия по работе с художественным фильмом, дано его содержательное определение, описаны структура, задачи и алгоритм создания.

Педагогическая эффективность использования вариативного пособия по работе с аутентичным художественным фильмом была установлена в ходе двух опытных обучений, результаты которых показали, что использование разработанной концепции формирует и развивает навыки во всех видах речевой деятельности, главным образом в аудировании, говорении и письме у учащихся-инофонов.

Рассмотренный в исследовании круг теоретических и практических вопросов может стать основой для дальнейших методических разработок, связанных с использованием аутентичного художественного фильма на занятиях по русскому языку как иностранному. Перспективы развития исследования видятся в создании новых вариативных пособий по работе с аутентичными художественными фильмами для иностранных учащихся базового, первого и второго сертификационных уровней (A2, B1, B2).

Список работ, опубликованных по теме диссертации

Статьи в изданиях, рекомендованных для защиты в диссертационном совете МГУ имени М.В. Ломоносова 10.13 по специальности 13.00.02

1. Акишина А.А., Иванова О.В., Тряпельников А.В. Кибертекст и киберобраз в билингвальном обучении русскому языку // Вестник Российского университета дружбы народов / Сер. «Вопросы образования: языки и специальность». М.: Российский университет дружбы народов, 2015. № 5. С. 184–189.

2. *Иванова О.В.* Система упражнений по работе с адаптивным художественным фильмом в группах учащихся-инофонов базового уровня (А2) на занятиях по РКИ // Известия Волгоградского гос. педагогического ун-та. № 2 (125). Волгоград: Волгоградский гос. педагогический университет, 2018. С. 54–59.
3. *Николенко Е.Ю., Иванова О.В.* Система работы с художественным фильмом на уроках РКИ // Русский язык за рубежом. № 4. М.: Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина, 2016. С. 43–52.
4. *Хурмуз О.В.* Значение номинативных и дескриптивных единиц при работе с аутентичным художественным фильмом на занятиях по русскому языку как иностранному // Высшее образование сегодня. № 3. М.: Издательская группа «Логос», 2018. С. 45–48.

Статьи в других изданиях

5. *Иванова О.В.* Роль ключевого и главного учебного эпизодов при работе с аутентичным художественным фильмом на занятиях по РКИ // Слово. Грамматика. Речь / Материалы VI Международной конференции «Текст: проблемы и перспективы. Аспекты изучения в целях преподавания русского языка как иностранного». Вып. XVI. М.: МГУ имени М.В. Ломоносова, 2015. С. 248–251.
6. *Иванова О.В.* Система работы с художественным фильмом О. Бычковой «Плюс один» на уроках РКИ с итальянскими студентами // Слово. Грамматика. Речь : сб. науч.-методич. статей по вопросам преподавания русского языка как иностранного. Вып. XIII. М.: МГУ имени М.В. Ломоносова, 2012. С. 210–221.

Учебники и учебные пособия

7. *Иванова О.В.* Русский фильм без субтитров: пособие по работе с аутентичным художественным фильмом на занятиях по РКИ (на материале фильма О. Бычковой «Плюс один»). М.: Макс Пресс, 2017. 132 с.

Подписано в печать: 12.09.2019
Объем: 1,0 п.л.
Тираж 80 экз. Заказ № 1050
Отпечатано в типографии «Реглет»
119019, г. Москва,
Ул. Новый Арбат, д. 2
(495) 972-92-00
www.reglet.ru

